

Newsletter

Schweizerische Botschaft / Ambassade de Suisse /
Magyarországi Svájci Nagykövetség

Budapest

**Wir wünschen allen Mitbürgerinnen und Mitbürgern
einen erholsamen Sommer und eine schöne
Bundesfeier!**



**Minden kedves Olvasónak kellemes és pihentető
nyarat kívánunk és egy szép nemzeti ünnepet!**

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

Knapp neun Monate nach dem Beginn meiner Mission in Budapest habe ich jetzt ein recht klares Bild über die bilateralen Beziehungen zwischen der Schweiz und Ungarn und über die Förderung von Schweizer Interessen in dem Magyarenstaat.

Schon in der ersten Hälfte des Jahres 2013 wurden zahlreiche Besuche und Projekte erfolgreich verwirklicht. So war am 6. und 7. Juni der ungarische Minister für Humanressourcen, Zoltán Balog in Bern und Zürich auf Besuch. Er hatte Arbeitstreffen mit Bundesrat Alain Berset, mit dem Staatssekretär für Forschung und Innovation und dem Direktionsleiter für Entwicklung und Zusammenarbeit. Auch besuchte er das Bundesparlament und die Universität Zürich. Es wurde über mehrere Themen gesprochen die für die bilateralen Beziehungen von grosser Bedeutung sind: die Reform des Gesundheitswesens in Ungarn, die Förderung der sozialen Integration und die Andrassy Universität Budapest unter anderen.

Am 1. Juli konnten sich die Aussenminister Ungarns und der Schweiz – János Martonyi und Didier Burkhalter – anlässlich einer Konferenz in Wien über Prioritäten ihrer jeweiligen auswärtigen Politik unterhalten. Drei Tage später wurde ich im Aussenministerium empfangen, um dort die neue Strategie des Bundesrates für die bilateralen Beziehungen mit der Europäischen Union vorzustellen.

Es ist viel los in der ungarischen wie auch in der schweizerischen Politik. Deshalb ist es nicht erstaunlich, dass in der Eidgenössischen Botschaft in Budapest auch viel getan wird. Schweizer Unternehmer, Schweizer Wissenschaftler und Akademiker, sowie Schweizer Kulturschaffende tragen dazu bei, dass unser Land seinen Rang als wichtiger Partner Ungarns bewahren konnte. Auch spielen verschiedene Projekte im Rahmen des Erweiterungsbeitrages der Schweiz diesbezüglich eine wichtige Rolle.

Mit diesem Newsletter möchte die Botschaft Ihnen einen Einblick in die Vielfalt und die Intensität ihrer Tätigkeiten und der bilateralen Beziehungen beider Länder anbieten.

Am 1. August 2013 werden wir das 722-jährige Bestehen unseres Bundesbriefes von 1291 feiern. Damals ging es in erster Linie darum, die besten Voraussetzungen für Recht und Sicherheit zu schaffen. Was die Gesundheit anbelangt, sind wir damals wie heute in den Händen Gottes und so wussten auch unsere Vorväter ihre Eidgenossenschaft „in nomine domini“ zu besiegeln.

Für unseren Bundesfeiertag wünsche ich Ihnen und Ihren Angehörigen – im Namen des ganzen Teams der Botschaft – viel Glück, gute Gesundheit und viel Erfolg bei Ihren Bemühungen.

Jean-François Paroz
Botschafter



Botschafter Jean-François Paroz

Kedves Honfitársaim!

Majd' kilenc hónappal az után, hogy megkezdtem budapesti kiküldetésemet, már tisztán látom a Svájcot és Magyarországot összekötő kétoldalú kapcsolatokat, valamint a svájci érdekek magyarországi képviseletének mikéntjét-hogyanját.

Már 2013 első felében mind számos sikeres látogatásra, mind pedig számos projekt megvalósítására sor került. Például június 6. és 7. között Balog Zoltán, az emberi erőforrások minisztere járt munkalátogatáson Bernben és Zürichben. Találkozott Alain Berset miniszter úrral, a kutatásért és fejlesztésért felelős államtitkárral, valamint az együttműködésért és fejlesztésért felelős igazgatóval is. Látogatást tett a Parlamentben, valamint a Zürichi Egyetemen. Számos olyan témát érintettek, melyek a kétoldalú kapcsolatok szempontjából kiemelkedő fontosságúak: szó esett többek között az egészségügyi reformról Magyarországon, a szociális integráció elősegítéséről, valamint a Budapesti Andrassy Egyetemről.

Július 1-jén egy bécsi konferencián, Martonyi János és Didier Burkhalter, Magyarország, illetve Svájc külügyminiszter urainak alkalmuk nyílt országuk külpolitikai prioritásairól eszmét cserélni. Három nappal később a Külügyminisztériumban már Svájc, az Európai Unióval folytatott bilaterális kapcsolatokra vonatkozó új stratégiáját kellett ismertetnem.

Mind a magyar, mind a svájci politikában sok minden zajlik. Így nem meglepő, ha a Svájci Nagykövetségen is, Budapesten, sok a tennivaló. Svájci vállalkozókra, tudósokra, és akadémikusokra, csakúgy, mint a svájci kultúra jeles képviselőire volt szükség ahhoz, hogy országunk továbbra is Magyarország fontos partnere maradjon. A Svájci Hozzájárulási Program keretén belül megvalósuló különböző projektek szintén fontos szerepet játszottak e téren.

A nagykövetség e hírlevéllel szeretné lehetővé tenni, hogy betekintést nyerjenek a két ország közötti bilaterális kapcsolatok és a nagykövetség tevékenységének sokszínűségébe és intenzitásába.

2013. augusztus 1-jén az államalapítás 722. évfordulóját ünnepeljük. Akkoriban a legfőbb cél az volt, hogy a törvénykezés és a biztonság feltételeit biztosítsuk. Az egészséget illetően, ma is mint, akkor Isten kezében vagyunk, így ősapáink azt is tudták, hogy szövetségüket „in nomine domini“ (Isten nevében) kell megpecsételniük.



Jean-François Paroz nagykövet úr

A nemzeti ünnepünk alkalmából, a nagykövetség valamennyi munkatársa nevében kívánok Önöknek és hozzátartozóinak sok szerencsét és sikert, valamint jó egészséget!

Jean-François Paroz
Nagykövet

Besuch des Konsularzentrums

Auch weiterhin werden Vertreter des Regionalen Konsularzentrums Wien zweimal jährlich Budapest besuchen, um die Erledigung der konsularischen Angelegenheiten der hier lebenden Schweizer zu vereinfachen.

Mitte Mai waren Fabienne Chappuis, Leiterin des Regionalen Konsularzentrums Wien und Vizekonsul Peter Brühlhart in Budapest auf Besuch, um die biometrischen Daten für Schweizerpässe zu erfassen und andere konsularische Aufgaben zu erledigen, wie z. B. die Entgegennahme von Lebensbescheinigungen. Weil sich viele Mitbürger für diese Dienstleistungen anmeldeten, wurde der Besuch um einen Tag verlängert. Bei einem Empfang in der Residenz des Botschafters hatten die Kollegen aus Wien Gelegenheit, die Mitglieder des Vorstands des Schweizer Vereins, des Swiss Business Clubs und seine jeweiligen Präsidenten Herrn Tamás Simóka und Lorenzo Molinari zu treffen, um die Zusammenarbeit im Interesse der Schweizerinnen und Schweizer in Ungarn in einer freundlichen Atmosphäre zu fördern.

Der nächste Besuch von Mitarbeitenden des Regionalen Konsularzentrums in Budapest findet vom 14. - 16. Oktober 2013 statt.

A konzuli központ következő látogatására 2013. október 14. és 16. között kerül sor.



Von links nach rechts / balról jobbra: Jean-François Paroz, Lorenzo Molinari, Fabienne Chappuis und Tamás Simóka

A Konzuli Központ látogatása

A továbbiakban is kétszer egy évben látogatnak majd Budapestre a bécsi Konzuli Központ munkatársai, hogy lehetőséget adjanak az itt élő svájci állampolgároknak konzuláris ügyeik intézésére.

Május közepén látogatott Budapestre Fabienne Chappuis, a Regionális Konzuli Központ vezetője és Peter Brühlhart az alkonzul, hogy a biometrikus adatokat az új svájci útlevélhez felvegyék és más konzuli ügyeket intézzenek, mint például az életbenléti igazolások átvételét. Mivel sok svájci állampolgár jelentkezett e szolgáltatás igénybevételére, egy nappal meg kellett hosszabbítani Chappuis asszony és Brühlhart úr látogatását. A nagykövet úr meghívta vendégeit a rezidencián tartott fogadásra, ahol lehetőségük volt megismerni a Svájci Egyesület és a Swiss Business Club elnökségi tagjait és elnökeket, Simóka Tamást és Molinari Lorenzót, hogy a Magyarországon élő svájciak érdekeit szolgáló együttműködést kötetlenebb keretek között is biztosítsák.

Petite Genève Swiss Golf Day 2013

Entspannung pur beim Petite Genève Swiss Golf Day

Unter strahlendem Sonnenschein haben am 15. Juni 110 Spieler und 230 Besucher den 7. Swiss Golf Day im Pannonia Golf & Country Club in Alcsútdoboz/Máriavölgy besucht. Es war bereits das siebte Mal, dass dieser Familientag stattfand, allerdings war es doch auch gleichzeitig eine Premiere: Botschafter Paroz, seit Herbst 2012 in Ungarn akkreditierter Botschafter der Schweiz, war zum ersten Mal Gastgeber dieser Veranstaltung. Er freute sich, die zahlreichen Vertreter aus Wirtschaft, Politik, Diplomatie und dem öffentlichen Leben begrüßen zu dürfen.

Als Hauptsponsor konnte in diesem Jahr Petite Genève Hungary Kft gewonnen werden. Das Unternehmen betreibt einen Uhrensalon im Herzen von Budapest und ist exklusiver Vertriebspartner der schweizerischen Uhrenmanufaktur Rolex in Ungarn. Zahlreiche weitere Unternehmen unterstützten den Event als Silber und Bronze Sponsoren oder mit Produkten (siehe Einladung) und präsentierten sich an diesem Tag den Gästen. Der Kosmetikerhersteller La Prairie beispielsweise empfing die Damen zu einer Wellnessbehandlung in der VIP-Lounge und die Restaurantkette Marché, die in Ungarn bereits mehrere Autobahngaststätten betreibt, verwöhnte die Besucher mit frisch gepresstem Orangensaft und erfrischender Limonade.



Dr. Miklós Szócska, Staatssekretär für Gesundheit, mit Botschafter Paroz und Mrs Yulia Gusynina Paroz / Dr. Szócska Miklós a nagykövettel és feleségével.



Herr László Domokos, seine Tochter, Botschafter Paroz und seine Frau / Domokos László, lányával és a nagykövet úr feleségével

Nach einem köstlichen Mittagessen vom Büffet bot sich den Anwesenden die Möglichkeit, auf Golf Caddies die Landschaft zu erkunden und mit professionellen Trainern das Golfspielen in seiner grossen Vielfalt kennenzulernen. Während man auf der Driving Range lange Abschläge üben konnte, bot sich auf dem Green die Möglichkeit, seine Fähigkeiten im präzisen Putten zu verbessern.

Für Kinder wurden zahlreiche Spiele und Kinderprogramme angeboten, während die Erwachsenen in gemütlichem Ambiente die Weinkreationen der Winzerei Etyeki Kuria kennenlernen konnten. Der Swiss Golf Day entwickelte sich in den letzten Jahren zu einer wichtigen Einrichtung um die Präsenz der Schweiz in Ungarn zu demonstrieren.

Die Botschaft bedankt sich recht herzlich bei allen Unterstützern und Teilnehmern, dass sie den Petite Genève Swiss Golf Day 2013 unvergesslich gemacht und dadurch zu einem grossen Erfolg haben werden lassen.

Petite Genève Svájci Golfnap 2013

Teljes kikapcsolódás a Petite Genève Svájci Golfnapon

Június 15-én ragyogó napsütés fogadta azt a 110 játékost és 230 vendéget, akik részt vettek 7. Svájci Golfnapon, melynek a Pannonia Golf & Country Klub, Alcsútdobozon a Máriavölgyben adott otthont. Jóllehet már hetedszerre került megrendezésre e családi nap, mégis premier is volt a maga nemében, mert Paroz nagykövét úr, aki 2012 őszétől Svájc Magyarországra akkreditált nagykövete, most első alkalommal volt az esemény házigazdája. Nagy örömmel köszöntötte az üzleti és politikai élet, valamint a diplomácia és a közélet szép számban megjelent képviselőit.



Familie Petrovic, Eigentümer des Petite Genève Geschäftes mit Botschafter Paroz und Mrs Gusynina Paroz / A Petrovic család, a Petite Genève üzlet tulajdonosai, a nagykövettel és feleségével.

Az esemény főszponzora idén a Petite Genève Hungary Kft volt. A vállalkozás Budapest szívében üzemeltet egy óraszalont, valamint a svájci Rolex óramanufaktúra kizárólagos forgalmazója Magyarországon. A nap folyamán a vendégeknek bemutatkozó számos más cég is támogatta a rendezvényt ezüst vagy bronz szponzorként, illetve termékeket adományozva (lásd meghívó). Például a kozmetikumgyártó La Prairie a VIP teremben arckezelésre és frissítő kézz masszázásra várta a hölgyeket, a Marché étteremlánc pedig, amely Magyarországon már több autópálya-étterem üzemeltetője, frissen facsart narancslét és hűsítő limonádét kínált a vendégeknek. Az ízletes büfé-ebédet követően a jelenlévőknek lehetőségük volt Golfautó-karavánban megcsodálni a tájat és bejárni a pályát, valamint profi oktatók segítségével megismerkedni a golfozás igencsak sokszínű tevékenységével. Míg a Driving Range a hosszú ütések gyakorlására nyújtott lehetőséget, a Putting Greenen kisebb, precízebb ütéseket lehetett tökéletesíteni.

A gyermekeket is változatos programok várták, a felnőttek pedig kellemes hangulatban kóstolhatták az Etyeki Kúria borait. A Svájci Golfnap az elmúlt évek során Svájc magyarországi jelenlétének hangsúlyozásában fontos színtérré nőtte ki magát.

A nagykövetség ezúton szeretné megköszönni minden szponzornak, támogatónak és résztvevőnek, hogy jelenlétükkel felejthetlenné és sikeressé tették a Petite Genève Swiss Golf Day 2013-at.

<p>Gold sponsor:</p>	<p>Bronze sponsors:</p>	<p><i>Meghívó - Invitation</i> Petite Genève Swiss Golf Day 2013</p>
<p>Silver sponsors:</p>	<p>Supporters:</p>	

Szervező: MacPherson Golf Kft. www.mgolf.hu

Betriebsausflug der Botschaft



Cyprien Hauser und Klára Németh als mittelalterliches Königspaar in Visegrád / Cyprien Hauser és Németh Klára mint királyi pár Visegrádon



Am 27. Tag des fünften Monats im Jahre des Herren 2013 hat unser jährlicher Betriebsausflug stattgefunden. Das Botschaftspersonal ist an das Donaukieferengebiet gefahren, wo eine der ältesten Städte Ungarns liegt: Visegrád. Schon im Jahr 1335 war die Burg von Visegrád Sinnbild der regionalen Kooperation. Manche Dinge ändern sich nie: nach einer Führung in der Burg konnten wir durch die freiwillige Hilfe unserer Kollegen persönlich erleben, wie Könige und Königinnen im Mittelalter ihre Freizeit verbracht haben (z.B im Rahmen eines Ritterturniers).

A Nagykövetség munkatársainak kirándulása



Christus urunk 2013. évének ötödik havában, annak is a 27. napján került valamely rendezésre az éves nagykövetségi kirándulás. A nagykövetség dolgozói a Dunakanyarba utaztak, ahol Magyarország egyik legrégebbi városa, Visegrád is fekszik. A Visegrádi Vár már 1335-ben a regionális összefogás példaképe volt. Bizonyos dolgok sosem változnak: így néhány önként jelentkező kollégánk segítségével, a vár megtekintését követően, mi is megtapasztalhattuk, hogy a középkorban királyok és királynők, hogyan múlták az időt (például egy lovagi tornával).



Der St. Georg Ritterorden beeindruckte mit seiner Zielsicherheit / A Szent György lovagrend szorakoztató tornabemutatója.

Besuche bei Schweizer Firmen

Der schweizerische Botschafter auf abenteuerlicher Feldmission quer durch Ungarn.

In den ersten Monaten seiner Mission nahm der neue Botschafter an zahlreichen Firmeneröffnungen und Werksbesichtigungen teil. Sowohl grosse schweizerische Firmen wie Nestlé und Stadler, als auch mittelständische Unternehmen wie Fraisa und Contrinex erweiterten ihre Präsenz in Ungarn, was die guten bilateralen Beziehungen der beiden Staaten widerspiegelt. „Solche Angelegenheiten stellen für mich als Botschafter eine gute Möglichkeit dar, wichtige Gesprächspartner der Regierung und lokalen Behörden in Ungarn zu treffen“ sagte der Missionschef. Neben den offiziellen Besuchen bei Firmeneröffnungen, boten sich aber auch zahlreiche Gelegenheiten um weniger formelle Besuche – beispielsweise Werksbesichtigungen – durchzuführen. Bei einem regelrechten Besuchsmarathon in Kecskemét, besichtigte der Botschafter die Firmen Goessler Kuverts, Hilti und Phoenix Mecano. Die Firmen zeigten sich sehr gastfreundlich und gewährten ihrem Gast Einblicke in die Produktionsstätten, die in Kecskemét quasi in einem „schweizerischen Industriepark“ angesiedelt sind, wie der Botschafter feststellte.

Im Rahmen einer Ausstellungseröffnung in Pécs bot sich dem Diplomaten auch die Möglichkeit, die traditionelle Porzellanmanufaktur Zsolnay zu besichtigen. Der schweizerische Geschäftsmann syrischer Abstammung, Bachar Najari, erwarb diese Manufaktur Anfang 2013 und zeigte dem Botschafter stolz die Fabrik und das Museum in die er investiert hatte. Der Museumswärter bestand auf das Vorzeigen der Eintrittstickets, geriet jedoch in leichtes Stottern, als sich die vermeintlichen Zeche-Preller als sein neuer Chef und der schweizerische Botschafter entpuppten.



Botschafter Paroz und VITRA Repräsentantin Maria Szmodis testen die neuesten Sitzgelegenheiten. / Paroz nagykövet úr és VITRA képviselő Szmodis Mária a legújabb ülőgarnitúrát tesztelik.

Ein weiteres Abenteuer erlebte der Missionschef Paroz als er mit der Swisscham Hungary auf Einladung der schweizerischen Möbelfirma VITRA am 20. Juni einen Ausflug zu deren Produktionsstätte nach Szombathely machte. Rund 20 Persönlichkeiten aus dem schweizerisch-ungarischen Wirtschaftsleben machten sich auf den Weg von Budapest in die westungarische Provinz. Leider vergass der Busfahrer vor Fahrtantritt zu tanken, sodass ihm auf der Autobahn bei Győr der Sprit ausging. Die Wirtschaftsdelegation meldete sich telefonisch beim Chauffeur des Botschafters um ihm die Verzögerung mitzuteilen und erfuhr mit Erstaunen, dass dem Diplomatenauto ein Unfall widerfahren war. Glücklicherweise beschränkte sich dieser auf einen Sachschaden. Nachdem der treibstofflose Bus bis zur nächsten Tankstelle abgeschleppt worden war und nach dem Volltanken aus eigenem Antrieb weiter fahren konnte, holte die Reisegruppe Botschafter Paroz an der Unfallstelle ab und konnte ihre Fahrt zu VITRA fortführen. Dort erwarteten CEO Hanns-Peter Cohn und COO Manfred Meier die Gäste bereits. Die beiden Firmenchefs zeigten sich – wie auch zahlreiche Firmen zuvor – hoch zufrieden mit dem Standort Ungarn: „In dieser Qualität könnten wir in Asien nicht produzieren!“ sagte Meier im Rahmen der Besichtigung der Produktion.

Látogatás svájci cégeknél

A svájci nagykövet kalandos útjai Magyarország hegyein és völgyein át.

Az új magyarországi svájci nagykövet már ittléte első hónapjaiban számos cégavatáson és gyárlátogatáson vett részt. Köztük természetesen a nagy nevek, mint a Nestlé és a Stadler, de olyan svájci kis- és középvállalkozások, mint a Fraisa vagy a Contrinex is fejlesztik létesítményeiket Magyarországon, ami tükrözi a két ország közti jó bilaterális kapcsolatokat. „Ezek az események számomra jó lehetőségeket kínálnak arra, hogy a magyar kormányzati szervek és a helyi hivatalok képviselőivel találkozhassak” mondta a nagykövet.

A sok hivatalos cégavató mellett arra is számos lehetőség nyílt, hogy nagykövet úr – például egy gyár megtekintése keretében – későbbé formális látogatást tegyen. Egy szabályos „látogatási maratonon” vett részt például Kecskeméten, ahol a Goessler Kuverts, a Hilti és a Phoenix Mecano cégeknél is járt. Nagy vendégszeretettel fogadták a nagykövetet és szívesen engedtek betekintést az üzemhelyiségekbe, melyek majd hogy nem egy „svájci ipari parkot” alkotnak Kecskeméten, jegyezte meg a nagykövet.

Pécsre egy kiállítás megnyitója alkalmából látogatott el a diplomata, mely során alkalma nyílt megtekintenie a Zsolnay porcelángyárat is. Egy svájci-szír üzletember, Bachar Najari, 2013 elején pályázott a gyár megvételére, melyet – a múzeummal együtt – immáron, mint a tulajdonát büszkén mutatta meg nagykövet úrnak. Mikor a múzeumőr a két látogatót a jegyeik felől kérdezte, leesett az álla, mikor kiderült, hogy a saját új főnökét és a svájci nagykövetet nézte bliccelő vendégeknek.

Egy másik kalandot egy szombathelyi kirándulás keretében élt át Paroz nagykövet úr, melyre a Swisscham meghívására indult június 20-án, hogy megtekintse a svájci VITRA bútorgyárat. A svájci-magyar gazdasági élet jeles képviselői közül körülbelül húszan keltek útra Budapestről nyugat felé. Sajnos a buszvezető elfelejtett az utazás előtt tankolni, így csak az autópálya győri szakaszáig volt elég az üzemanyag. A delegáció a nagykövet sofőrjét hívta telefonon, hogy tájékoztassa késésükről, ám nagyot csodálkoztak, amikor tudomást szereztek arról, hogy a diplomata-autó balesetet szenvedett.

Szerencsére csak a kocsit sértült meg. Így, miután a buszt a következő benzinkútig elvontatták és teletankolták, a buszos csapat felvehette a nagykövetet a baleset helyszínén, és együtt folytathatták útjukat a VITRA gyár felé.

Megérkezésükkor a cégvezető Hanns-Peter Cohn és a gyártásvezető Manfred Meier várta a vendégeket. A két főnök – mint korábban már sok más cégvezető is – nagyon meg van elégedve Magyarországgal, mely telephelyüknek ad otthont.

„Ilyen minőséget Ázsiában nem tudnánk előállítani!” mondta Meier az üzem megtekintése közben.



Die begeisterte Swisscham Delegation vor der Heimreise. / A lelkes Swisscham delegáció hazautazásuk előtt.

Schweizer Veranstaltungen in Ungarn

Was haben Sophie Hunger, Andreas Gross und Arno Camenisch gemeinsam? Sie sind bekannt, sie sind Schweizer und sie waren dieses Jahr zu Besuch in Budapest!

Die Botschaft bemüht sich Jahr um Jahr, einen Querschnitt der schweizerischen Kultur und Wissenschaft nach Ungarn einzuladen um den Schweizer Besuchern unser Residenzland und den ungarischen Bürgern ein kleines Stück Schweiz näher zu bringen.

So ging es im März los mit dem Festival der Frankophonie, in dessen Rahmen die Ausstellung „BD Suisse – un sommet d’images“ in Budapest und Pécs gezeigt wurde. Der bekannte Zeichentrick-Künstler David Boller gab zu dem Anlass einen Comic-Workshop für ungarische Zeichner und Komikfans in Budapest. Frankophone Schweizer Filme wurden im Urania Filmtheater gezeigt, Bands traten auf und im Namen der Wissenschaft nahm Dr. François Saint-Ouen an einer Konferenz über nachhaltige Entwicklung teil. Über das momentan viel diskutierte Thema der Verfassungen referierte Professor Daniel Thürer an der Andrassy Universität und im Károlyi Schloss in Fehérvárcsurgó.

Anfang April stand im Zeichen der Literatur: gleich drei Schweizer Schriftsteller kamen zum internationalen Buchfestival nach Budapest. Daniel Mezger war als Debütautor eingeladen, Klaus Merz kam zur Presselesung der ungarischen Übersetzung seines Bestsellers „Jakob schläft“ und Arno Camenisch wegen der Übersetzung seiner Bündner Trilogie. Mitte April reiste hochrangiger politischer Besuch an: Nationalrat Andreas Gross hielt einen Vortrag über Autonomie in einer Konferenz über Territoriale Autonomien in Europa. Das diesjährige March of the Living Ende April war dem Schweizer Diplomaten Carl Lutz gewidmet, der im zweiten Weltkrieg Tausende Juden vor der Deportation bewahrt hat. Seine Tochter Agnes Hirschi richtete rührende Worte an über zehntausend Teilnehmer.

Ein kulturelles und zwei wissenschaftliches Highlight prägten den Mai: Die gefeierte Sängerin Sophie Hunger gab Anfang des Monats ein fabelhaftes Konzert auf dem Schiff A38. Zu einer Konferenz über Direkte Demokratie in der Reformierten Universität reiste Professor Uwe Serdült vom Aarauer Zentrum für Direkte Demokratie nach Budapest. Eine weitere Konferenz war dem Schweizer Philosophen Denis de Rougemont gewidmet; es nahmen Spezialisten aus der Schweiz und Frankreich teil, unter anderen Dr. François Saint-Ouen und der Ehrenpräsident des Genfer Centre Européen de la Culture Professor Dusan Sidjanski.



Konsul Daniel Blatter und Künstler David Boller auf der Ausstellungseröffnung / Daniel Blatter, svájci konzúl és David Boller képregényművész a kiállítás megnyitón



Abendessen auf dem Kulturschiff A38 mit Sophie Hunger und Repräsentanten der Fa. Ringier / Vacsora az A38-as kultúrhajón Sophie Hungerrel és a Ringier cég képviselőivel

Es lohnt sich daher die [Webseite](#) der Botschaft im Auge zu behalten! Auch ab September warten Schmankerl auf alle Interessierte: Das Filmfestival Sehenswert wird neue Schweizer Filme nach Budapest bringen und auf dem A38 kann am 26. September in der European Language Cocktail Bar von eidgenössischen Landesprachen „gekostet“ werden.

Es lohnt sich daher die [Webseite](#) der Botschaft im Auge zu behalten! Auch ab September warten Schmankerl auf alle Interessierte: Das Filmfestival Sehenswert wird neue Schweizer Filme nach Budapest bringen und auf dem A38 kann am 26. September in der European Language Cocktail Bar von eidgenössischen Landesprachen „gekostet“ werden.

Es lohnt sich daher die [Webseite](#) der Botschaft im Auge zu behalten! Auch ab September warten Schmankerl auf alle Interessierte: Das Filmfestival Sehenswert wird neue Schweizer Filme nach Budapest bringen und auf dem A38 kann am 26. September in der European Language Cocktail Bar von eidgenössischen Landesprachen „gekostet“ werden.

Svájci események Magyarországon

Mi a közös Sophie Hungerben, Andreas Grossban és Arno Camenischben? Mindegyikőjük híres, svájci és idén Budapesten járt!

Követségünk évről évre arra törekszik, hogy egy kis betekintést adjon Magyarországon a svájci kultúra és tudományos élet sokszínűségébe, ugyanakkor lehetőséget adjon a svájci vendégeknek, hogy megismerjék az országot, ahol mi élünk.

Ebben a szellemben és a Frankofón Fesztivál keretében került sor márciusban egy vándorkiállítás megrendezésére „A svájci képregény” címmel Budapesten és Pécsen. Az ismert képregényrajzoló, David Boller, a pesti megnyitó előtt workshopot tartott magyar képregényrajzolóknak és képregényrajongóknak. Frankofón svájci filmeket vetített az Uránia Filmszínház, svájci együttesek adtak koncerteket, és a tudomány jegyében Dr. François Saint-Ouen részt vett egy konferencián fenntartható fejlődésről. Egy Magyarországon pillanatnyilag sokat vitatott témáról, az alkotmányozásról, tartott előadást a svájci professor, Daniel Thüerer az Andrassy Egyetemen és Fehérvárcsurgón a Károlyi Kastélyban.

Április eleje az irodalom jegyében telt: három svájci író is eljött a XX. Nemzetközi Budapesti Könyvfesztiválra. Daniel Mezger az Európai elsőkönyvesek fesztiváljára hívták, Klaus Merz egy felolvasáson vett részt ahol a Bookart könyvkiadó Merz sikerregényének magyar fordítását mutatta be („Jakob alszik” címmel) a sajtó jelenlétében. Arno Camenisch két éve volt Budapesten első regényével („Ser Nerz”), amit időközben egy trilógiává bővített és idén jelent meg magyarra fordítva „Az utolsó cseppig” címen. Április közepén rangos politikai vendég érkezett Budapestre: Andreas Gross, svájci parlamenti képviselő az európai territoriális autonómiáról tartott előadást egy konferencián, melyet a Nemzetpolitikai Kutatóintézet szervezett. Az idei Élet Menetét április végén Carl Lutz emlékének szentelve szervezte az Élet Menete Alapítvány. A svájci diplomata zsidók ezreit mentette meg a deportálás elől a második világháború alatt. Lánya, Ágnes Hirschi jelen volt a rendezvényen és megható szavakkal emlékezett meg apjáról több tízezer résztvevő előtt.



"BD Suisse - un sommet d'images" - "A svájci képregény - képek csúcstalálkozója"



Eugen Ruge und Daniel Mezger auf dem Buchfestival / Eugen Ruge és Daniel Mezger a könyvfesztiválon

A májust egy kulturális és két tudományos rendezvény uralta: a Svájcban sztárként ünnepelt énekesnő Sophie Hunger hónap elején adott koncertet az A38-as hajón. A Református Egyetem konferenciát szervezett közvetlen demokrácia témájában, melyen Uwe Serdült is előadást tartott, az Aarai Közvetlen Demokrácia Központ képviselőjében. Egy másik konferencia a svájci filozófus Denis de Rougemont emlékére került megrendezésre. Az előadók Franciaországból és Svájcban is érkeztek, többek között Dr. François Saint-Ouen és a Genfi Európai Kulturális Központ tiszteletbeli elnöke, Dusan Sidjanski professor úr.

Érdemes a követség [Weboldalát](#) böngészni időről időre! Szeptemberben is számos ínyencség várja az érdeklődőket: A Szemrevaló Filmfesztivál szeptember végén mutat be négy svájci filmet, szeptember 26-án pedig az Európai Nyelvek Kocktélbárjában lehet majd az A38-as hajón a Svájc hivatalos nyelvekbe „belekóstolni”.

Besuch in Montreux

Zwischen dem 23. und 27. Juni 2013 hat die achtköpfige ungarische Delegation in Vertretung der Stadt Sátoraljaújhely und deren Mikroregion im Rahmen eines Regionalentwicklungsprogrammes unter dem Schweizer Erweiterungsbeitrag Montreux einen offiziellen Besuch abgestattet. Die Delegationsmitglieder (die Bürgermeister von Sátoraljaújhely und Vámosshuta, Unternehmer, Vertreter der Zivilgesellschaft der Mikroregion und Abteilungseiter des Bürgermeisteramtes) wurden unter anderem von Herrn Laurent Wehrly, Bürgermeister von Montreux, empfangen. Sie hatten die Gelegenheit das Funktionssystem der Stadt kennenzulernen und verschiedene Strukturen, die die Vielfalt von Montreux und der Region Vevey-Montreux gut illustrieren mit der Hilfe von Schweizer Experten zu studieren, um sie anschliessend im Heimatland zu adaptieren. In Montreux ist es natürlich ein Muss das Schloss von Chillon und das Kongresszentrum 2m2c, wo jetzt das berühmte Montreux Jazz Festival stattfindet, zu besuchen und die beliebten Weine der Region zu kosten. Da die ungarischen Besucher jedoch nicht nur die touristischen Infrastrukturen interessierten, wurde die erfolgreiche und angenehme Arbeitsreise mit dem Besuch in Schlachthof der Gemeinde abgerundet.



Schloss Chillon / a Chillon-I vár

Látogatás Montreux-ben



Herr Péter Szamosvölgyi, Bürgermeister von Sátoraljaújhely und Herr Laurent Wehrly, Bürgermeister von Montreux / a Sátoraljaújhelyi és a Montreux-i polgármesterek.

2013. június 23 és 27 között Sátoraljaújhely városának és környező mikro régiójának nyolcfős delegációja, a Svájci Hozzájárulás Hivatalának, Mikro régió-fejlesztési programjának keretében hivatalos látogatást tett Montreux-ben. A delegáció tagjait (Sátoraljaújhely és Vámosshuta polgármesterét, valamint a kistérséget képviselő civil szervezeteket, vállalkozókat, önkormányzati dolgozókat és vezetőket) többek között Montreux polgármestere, Laurent Wehrly úr is fogadta. Lehetőségük nyílt továbbá a város működését megismerni, és svájci szakértőkkel tanulmányozhattak számos olyan témát, melyek jól bemutatták Montreux városának, és a Montreux-Vevey régiónak sokszínűségét, azzal a céllal, hogy azokat később Magyarországon is alkalmazzák. Ha Montreux-ben járunk, muszáj megízlelni a régió kedvelt borait, és megtekinteni – többek között – a Chiloni várat, valamint a Montreux-i Jazz Fesztiválnak is otthont adó, 2m2c Kongresszusi Központot is. Mivel a magyar delegáció tagjai nem csak a turistalátványosságok iránt érdeklődnek, így egy kellemes és sikeres látogatás záróakkordjaként megnézték a kömmün vágóhídját is.

Personaländerungen auf der Botschaft/ Személyi változások a követségen

Frau Dóra Huszti-Hambuch, unsere für Bildung und Kultur zuständige Kollegin, ist seit April 2013 im Mutterschaftsurlaub. Sie wird bis zu ihrer Rückkehr von Frau Katalin Győry vertreten.



Huszti-Hambuch Dóra



Győry Katalin

Huszti-Hambuch Dóra, tanulmányi és kulturális ügyekért felelős kolleganőnk 2013. április óta szülési szabadságon van. Visszatéréséig Győry Katalin helyettesíti.

Kontakt / Impressum

Stefánia út 107
1143 Budapest
Ungarn

Telefon: (+ 36 1) 460 70 40

Telefax: (+ 36 1) 384 94 92

E-Mail: bud.vertretung@eda.admin.ch

Internet: www.eda.admin.ch/budapest

